



UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA NON PROFESSIONNEL

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL
DU CINEMA ET DE LA TELEVISION A
L'UNESCO

Max Hänsli Präsident der UNICA
Kürbergstrasse 30, CH-8049 Zürich, Tel & Fax +41 1 342 10 66

An die Landesverbände und an alle Freunde der UNICA

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Filmfreunde.

Das Komitee der UNICA hat vom 4. – 7 November 2004, auf Einladung unseres Generalsekretärs Jan Essing, in den Niederlanden (Lelystad-Haven) getagt. Es fehlten nur zwei Mitglieder, Rolf Mandolesi, der sich in Spitalpflege befand und unser Schatzmeister, Achim Stampehl, der leider kurz nach Beendigung der UNICA 2004 verstorben ist.

Der Tod von Achim Stampehl ist auch für die UNICA ein grosser Verlust, hat er doch über Jahre die Finanzen bestens geführt und er gehörte zweifellos zu den aktivsten Mitgliedern unseres Komitees. Wir bitten alle Filmfreunde, den Verstorbenen in bester Erinnerung zu behalten.

Es war dann auch das wichtigste Thema dieser Sitzung, die Nachfolge für Achim zu bestimmen, so wie es die Statuten der UNICA verlangen. Vorgespräche mit verschiedenen Personen brachten keine Lösung. Die Sitzung aber zeigte deutlich, dass es eigentlich ein Mitglied des derzeitigen Komitees sein sollte, da nur ein Mitglied, das bereits längere Zeit für die UNICA tätig war, dieses Amt mit Erfolg übernehmen kann. Dabei wurde festgehalten, dass es ein jüngeres Mitglied sein sollte, das wenn möglich die Ausübung dieses Amtes über längere Zeit machen könnte. Da diese Bedingungen nur wenige Mitglieder im Komitee erfüllen können, war es klar, dass dies nur Thomas Kräuchi, der seit vielen Jahren die Probleme der Technik in der UNICA führt und überwacht, sein könnte. Er war in zwei Verbänden Schatzmeister und führt beruflich ein eigenes Unternehmen. Er erklärte sich bereit, mit vollem Einsatz sich diesem Amt zu widmen, was vom Komitee nicht nur mit Applaus sondern auch mit Einstimmigkeit bestätigt wurde. Er wird in nächster Zeit sich mit Frau Rosemarie Stampehl in Verbindung setzen um die Unterlagen abzuholen. Auch werden die Mutationen bei den Banken angezeigt, sodass der Uebergang ohne Probleme vorgenommen werden kann. Die Generalversammlung 2005 hat über diesen Komitee-Entscheid, gemäss Statuten, noch abzustimmen. Wir wünschen dem neuen Schatzmeister viel Erfolg bei seiner Arbeit. Er wird aber auch seine Tätigkeit im Rahmen der technischen Ueberwachung beibehalten.

Aux fédérations nationales et a tous les ami(e)s de l'UNICA

Mesdames et Messieurs, cher ami(e)s cinéastes.

Le comité de l'UNICA s'est réuni aux Pays-Bas (Lelystad) du 04 au 07 novembre 2004 a l'invitation de notre Secrétaire général Jan Essing. Seuls deux membres manquaient a l'appel: Rolf Mandolesi, actuellement en convalescence a l'hôpital et notre trésorier, Achim Stampehl, malheureusement décédé peu apres la fin de l'UNICA 2004.

Le décès de Achim Stampehl représente une grande perte pour l'UNICA: il a tenu pendant de nombreuses années les finances de l'UNICA au mieux et comptait sans conteste parmi les membres les plus actifs de notre Comité. Nous sommes certains que tous les ami(e)s cinéastes garderons du défunt le meilleur souvenir.

L'un des sujets de discussion le plus important de cette réunion a donc été trouver un successeur a Achim, ainsi que l'exigent les statuts de l'UNICA. Des entretiens préliminaires avec différentes personnes n'avaient pas apporté de solution. La réunion a toutefois dit clairement que ce successeur devait être un membre du comité actuel car seul un membre qui participe depuis longtemps aux travaux de l'UNICA peut prendre cette charge avec succes. Nous avons également pensé que ce devrait être une personne jeune qui pourrait alors assurer le travail pendant une période plus longue. Puisque peu de membres dans le comité remplissaient ces conditions, il était apparu la personne en question ne pourrait être que Thomas Kraeuchi, lequel assure depuis plusieurs années le suivi des problèmes de la technique a l'UNICA. Il a déjà été trésorier dans deux fédérations et assure la gestion de sa propre entreprise. Il s'est déclaré prêt a s'engager dans cette tâche et a y consacrer son énergie; le comité a donné son accord a l'unanimité et a souligné son approbation avec des applaudissements. Il prendra bientôt contact avec Mme Rosemarie Stampehl pour prendre en charge les dossiers et documents comptables. Il sera également procédé aux changements nécessaires aupres des banques, de sorte que la transition se fera sans problème. L'assemblée générale 2005 devra se prononcer sur cette décision du comité, conformément a nos statuts. Nous souhaitons beaucoup de succes au nouveau trésorier dans son travail. Il gardera aussi son activité concernant le suivi technique.

To all national federations and UNICA friends

Ladies and gentlemen, dear film friends

The UNICA committee met in the Netherlands (Lelystad) from November 04 to 07 2004 following the invitation from our Secretary-general Jan Essing. Only two members did not attend the meeting: Rolf Mandolesi, currently recovering from a minor operation in hospital, and our treasurer, Achim Stampehl, who has died shortly after the end of the UNICA 2004 Festival..

The death of Achim Stampehl is a great loss for UNICA: he has taken care of the UNICA finances in a masterly way and was undoubtedly one of the most active members of our Committee. We know that all film friends will all keep him in best memory.

One of the major topics during this meeting was therefore the question of identifying a possible successor to Achim, as required by the UNICA Statutes. Preliminary discussions with various persons had not provided a solution. However, the meeting expressed the opinion that the successor should be a member of the present committee because only such a member who has been involved in UNICA work for many years could be in charge of this office and perform the tasks successfully. We also thought that (s)he should be a young person likely to be in office for a longer period of time. Considering few members of the committee fulfilled these conditions, it appeared that the person in question could only be Thomas Kräuchi, which has been in charge of technical matters at UNICA for many years. He has already been a treasurer for two associations and is the manager of the company he has created. He declared himself ready to take up this office and devote much of his energy to it; the committee gave unanimous approval to the proposal and confirmed the decision with applause. Thomas will soon get in touch with Mrs. Rosemarie Stampehl to hand over the files and accounts. Appropriate changes will also be carried out in the banks so that the transfer should be done without any problem. The 2005 General assembly will have to vote about this decision by the Committee, in accordance with our Statutes. We wish all the best to the new treasurer in his office. He will at the same time carry on with his activity concerning technical matters.

Das zweite wichtige Traktandum war die Namens-Änderung der UNICA, die bereits an der Generalversammlung 2004 besprochen, dann aber zur neuen Bearbeitung an das Komitee überwiesen wurde. Ganz unerwartet und einstimmig wurde die wohl einfachste, und scheinbar auch für die Gegner des alten Vorschlages tragbare, Lösung gefunden. Aus dem derzeitigen Namenszug wird die Bezeichnung „non professionelle“ weggelassen, sodass der neue Name

Le deuxième point important à l'ordre du jour était la modification de nom de l'UNICA, une question qui a déjà été examinée à l'assemblée générale 2004 et qui avait été transférée au comité. De façon un peu inattendue, c'est la proposition qui est probablement la plus simple et qui reste la plus acceptable pour les adversaires du changement qui a fini par faire l'unanimité. Il suffirait d'éliminer de la désignation actuelle l'adjectif "non professionnel" de sorte que le nouveau nom deviendrait

The second important item on the agenda was a possible change of name for UNICA, an issue which had already been examined at the 2004 General assembly 2004 and then transferred to the Committee. Rather unexpectedly, the proposal which is probably simplest and likely to be accepted by all, including the opponents to the change was eventually adopted by all members. It consists in removing the adjective "non professional" from the current denomination, so that the new name would be as follows

UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CINÉMA,
DE LA TÉLÉVISION ET DE LA COMMUNICATION
AUDIOVISUELLE AUPRES DE L'UNESCO

lauten soll. Es ist dies kein Kompromiss sondern von allen Mitgliedern als sehr guter Vorschlag betrachtet und einstimmig angenommen worden. Diese Statutenänderung wird der Generalversammlung 2005 vorgelegt werden. Ich hoffe, dass dieser neue Vorschlag die Zustimmung aller Länder finden wird.

Neben verschiedenen anderen Geschäften wurden auch über einige Änderungen, in der Anmeldung der Videos, Beschlüsse gefasst. Ich werde diese zusammengefasst in meiner nächsten Publikation an die Landesverbände und über die UNICA News informieren. Diese Änderungen treten dann für die UNICA 2005 in Kraft.

Das Problem der Jahresmedaille scheint immer wieder grosse Unklarheiten zu zeigen. Aus diesem Grunde hat das Komitee Folgendes beschlossen:

Im Gegensatz zur bisherigen Praxis, wo die Jahresmedaillen-Empfänger nachträglich genannt werden mussten (wer vom Landesverband für was diese Medaille bekommen hat) soll künftig bis zum 30. Juni des Jahres eine Meldung an den Generalsekretär erfolgen, wer diese Medaille in diesem Jahr bekommen wird.

Auf Grund dieser Umstellung sind die Landesverbände gebeten, die Empfänger der Medaille des Jahres 2004 bis zum 31. März 2005 dem Generalsekretär zu melden. Bis zum 30 Juni 2005 soll aber auch die Vergabe der Medaille 2005 gemeldet werden.

Nur mit DIESER MELDUNG wird anlässlich der UNICA 2005 die Medaille dem Landesverband ausgehändigt. Für die künftigen Jahre ist dann der 30. Juni jeweils der Stichtag für die Meldung der Medaillen-Vergabe. Nur so ist es uns möglich zu überprüfen, ob die Bestimmungen der Medaillen-Vergabe eingehalten werden. Wir danken für Ihr Verständnis.

Ce n'est pas un compromis, mais plutôt une proposition que tous les membres ont considéré comme bonne et adoptée à l'unanimité. Cette modification statutaire sera soumise à l'assemblée générale 2005. J'espère qu'elle recueillera l'approbation de toutes les fédérations.

À côté de diverses autres questions à traiter, des décisions ont été prises visant à modifier le formulaire d'enregistrement des vidéos. Je les préciserai dans ma prochaine circulaire aux fédérations nationales et par le biais des Nouvelles de l'UNICA. Ces modifications entreront en vigueur pour l'UNICA 2005.

Il semble que la question de la médaille annuelle reste dans le flou. C'est la raison pour laquelle le comité a décidé ce qui suit :

Contrairement à la pratique précédente, pour laquelle les récipiendaires de la médaille annuelle devaient être désignés a posteriori (la personne à laquelle la fédération nationale avait décerné cette médaille), nous devons désormais avoir de la part du secrétaire général, avant le 30 juin de l'année, un document indiquant à qui cette médaille est destinée l'année en question. Sur la base de ce changement, les fédérations nationales sont invitées à indiquer d'ici le 31 mars 2005 au Secrétaire général les récipiendaires de la médaille de l'année 2004, tandis que l'attribution de la médaille 2005 doit être annoncée avant le 30 juin 2005.

Ce n'est que sur la base de CETTE INFORMATION que la médaille sera remise à la fédération nationale à l'occasion de l'UNICA 2005. Pour les années à venir, le 30 juin sera dans tous les cas la date limite pour l'indication du destinataire de la médaille. C'est seulement dans ces conditions qu'il sera possible de vérifier que les modalités d'attribution de la médaille sont respectées. Nous vous remercions pour votre

This is not a compromise, but rather a proposal that all Committee members regarded as appropriate and adopted unanimously. This statutory modification will be submitted to the 2005 General assembly. I hope that all federations will also approve of it.

Beside various other issues on the agenda, decisions were made with a view to modifying the way to enter videos for the competition. I will specify them in the next letter sent to the national federations and also via the UNICA-News. These changes will come into force for the UNICA 2005 Festival.

It seems that the question of the annual UNICA medal is still rather fuzzy. This is why the Committee made the following decision:

Contrary to former practice when the name of the recipient of the annual UNICA medal (the person/institution to whom the national federation had awarded the medal) had to be indicated a posteriori, this information with the name of the future recipient will have to be transferred to the Secretary-general before the 30th of June of the same year. Due to this change, the national federations are requested to indicate before March 31, 2005 to the Secretary-general the name of the future recipient of the medal for 2004, whereas the attribution of the 2005 medal should be announced before June 30, 2005. It is only when this THIS INFORMATION is available that the medal can be handed over to the national federation on the occasion of the UNICA 2005 Festival. In the years to come, the 30th of June will be the deadline for an indication of the recipient of the UNICA medal. Only such conditions will make it possible to make sure that the regulations for the attribution of the annual medal are met. We hope that you have understanding for

Alois Urbanek, der neu zuständig ist für die Zusammenarbeit und die Gestaltung der UNICA News ist, wird mit Radek Štipl, dem Redaktor, die Neugestaltung dieses Informationsblattes besprechen und es dürfte im Neuen Jahr dann möglich sein, diese Neugestaltung einzuführen.

Das Problem der Untertitel in den Videos macht dem Komitee immer mehr Sorgen. Immer mehr bekommt der Text eine grössere Bedeutung, was eigentlich sehr schade ist, gibt es doch noch die Bildsprache, die eigentlich die einzige Sprache ist, die alle andern Sprachen ersetzen könnte. Und doch sieht sich das Komitee veranlasst, die Autoren zu bitten, diese Untertitelung bei sprachlich sehr abhängigen Filmen vorzunehmen. Jeder Autor sollte es sich selber überlegen, welche Sprache er als Untertitel verwenden will, wenn er möchte, dass sein Werk auch von anderssprachigen Teilnehmern verstanden werden soll. Grundsätzlich sind wir der Auffassung, dass mindestens eine der drei Sprachen FRANZÖSISCH-DEUTSCH-ENGLISCH eingesetzt werden sollte.

Für die **UNICA 2005** erwarten wir vom Organisator, dass im Januar 2005 alle bisherigen Teilnehmer mit Informationen und Anmeldeformularen beschickt werden.

Für die **UNICA 2006** werden wir die provisorische Anmeldung noch dieses Jahr in den Versand bringen, da in Korea Reservationen vorgenommen werden müssen, die eine frühzeitige Anmeldung (prov.) verlangen. Aus diesem Grunde bitte ich die Landesverbände höflich, diese Information und das prov. Anmeldeformular in ihren Zeitungen oder dergleichen zu publizieren. Sie erhalten diese Unterlagen nochmals als Beilage. Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit.

Für die **UNICA 2007** ist bis heute noch kein Entscheid gefallen. Es laufen zur Zeit immer noch Verhandlungen mit verschiedenen Landesverbänden. Wir werden Sie rechtzeitig darüber informieren.

Ich danke Ihnen für Ihre Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen
Max Hänsli, Präsident der UNICA

compréhension.

Alois Urbanek, qui a désormais compétence pour le travail d'édition et de structuration des Nouvelles de l'UNICA, va examiner avec Radek Štipl, le rédacteur, de la réorganisation de cette publication et il devrait être possible d'introduire l'année prochaine le magazine sous sa forme nouvelle.

Le problème des sous-titres dans les vidéos est une cause de préoccupation grandissante au sein du Comité. Le texte acquiert de plus en plus d'importance, ce qui est en fait dommage car le langage cinématographique devrait pouvoir remplacer toutes les autres langues. Malgré tout, le Comité se voit obligé de demander aux auteurs de pourvoir à ce sous-titrage pour les films fortement dépendants de la parole. Chaque auteur devrait décider de la langue qu'il veut utiliser pour les sous-titres, s'il souhaite que son œuvre soit aussi comprise par les participants parlant une autre langue. Nous partons du principe que la langue utilisée doit être l'une ou l'autre des trois langues suivantes: ANGLAIS / FRANÇAIS / ALLEMAND.

Concernant l'**UNICA 2005**, nous attendons de l'organisateur qu'il fasse parvenir en janvier 2005 des informations et formulaires d'inscription à tous les participants des années passées.

Pour l'**UNICA 2006**, nous souhaitons pouvoir transmettre les inscriptions provisoires avant la fin de l'année car des réservations doivent être prises en Corée, ce qui nécessite un enregistrement dès que possible. C'est la raison pour laquelle je prie instamment mes fédérations nationales de publier cette information et le formulaire provisoire d'inscription dans ses magazines ou publications. Vous trouverez ce document en annexe. Nous vous remercions pour votre coopération. Aucune décision n'est tombée à cette date concernant l'**UNICA 2007**. Des négociations avec différentes fédérations nationales sont en cours. Nous vous en informerons à temps voulu.

Je vous remercie pour votre coopération.

Avec mes très cordiales salutations
Max Hänsli, Président de l'UNICA

this procedure.

Alois Urbanek, who is now in charge of coordination and editorial work for UNICA News, will examine with Radek Štipl, the publisher, for initiatives to re-structure this news bulletin and we can expect that the magazine in its new form will be introduced next year.

The problem of subtitles in videos is the cause of growing concern for the Committee. Speech and dialogue are used in an increasing number of cases; this is regrettable as film language should be given priority and replace all other languages. Consequently, the Committee has no other option than requiring all authors to provide for subtitles when the film depends to a large extent on the spoken word. Such authors have then to decide by themselves which language is best adapted for subtitles if they wish that their works be understood by the spectators speaking another language. We as a matter of principle, we think that any of the three following languages should be used for that purpose: ENGLISH / FRENCH / GERMAN.

Concerning the **UNICA 2005 Festival**, we expect the organizer to dispatch information and registration forms in January 2005 to all the participants in previous years.

Concerning the **UNICA 2006 Festival**, we hope that we can send the provisional registration forms before the end of the year as arrangements based on such registrations have to be made in Korea as soon as possible. This is why I kindly request all national federations to publish this information and the provisional registration form in their magazines or publications. You will find this document as an appendix. We thank you for your co-operation.

No decision has been made as to a place to hold the **UNICA 2007**. Negotiations with various national federations are still under way. We will inform you in due time.

I thank you for your co-operation.

Sincerely yours
Max Hänsli, UNICA President